

Curriculum vitae Lieve Macken

PERSONAL INFORMATION



Lieve Macken
Department of Translation, Interpreting and Communication
Faculty of Arts & Philosophy
Ghent, Belgium

ORCID: 0000-0001-7516-7487
lieve.macken@ugent.be
<https://www.lt3.ugent.be/people/lieve-macken/>

EDUCATION

2010 Ph.D. University of Antwerp (Doctoraat in de taalkunde): Computational Linguistics.
1995 M.A. University of Leuven, Computational Linguistics
1990 M.A. University of Leuven (Licentiaat Germaanse Filologie): Dutch & Computational Linguistics

CURRENT POSITION

2020 Associate Professor, Department of Translation, Interpreting and Communication, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University

PREVIOUS POSITIONS

2015-2020 Assistant Professor, Department of Translation, Interpreting and Communication
2010-2015 Post-doctoral Assistant, Department of Translation, Interpreting and Communication
2004-2010 Research Assistant, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2001-2003 Project Leader, Scansoft, Merelbeke
1995-2001 Language specialist & language group manager, Lernout & Hauspie Speech Products, Ieper
1993-1995 Researcher, Centre for Computational Linguistics, University of Leuven

SUPERVISION OF PHD STUDENTS

2026 Lulu Wang (visiting PhD student, The Hong Kong Polytechnic University) works on multi-agent LLM systems in literary translation
2025-2029 Ramona Meier prepares a PhD on GenAI in L2 writing processes and development
2025-2028 Aurora Trapella (joint PhD University of Genoa) prepares a PhD on the linguistic and ideological implications of machine-translated newspaper articles
2025 Ran Zhang (visiting PhD student, University of Mannheim) works on LLMs/machine translation and literary translation
2024-2025 Delu Kong (visiting PhD student, Tongji University) works on post-editing and machine-translationese.
2022-2025 Amaury Van Parys defended his PhD on the cross-lingual assessment of lexical and grammatical reading demands in the L2 classroom and their effect on learners' comprehension
2021-2025 Margot Fonteyne defended her PhD on machine translation for second language learning
2019-2024 Jasper Degraeuwe defended his PhD on Intelligent Computer-Assisted Language Learning (ICALL)
2017-2021 Bram Vanroy defended his PhD on syntactic difficulties in translation
2018 Randy Scansani (visiting PhD student, University of Bologna) defended his PhD on machine translation for institutional academic texts
2014-2018 Arda Tezcan defended his PhD in the framework of the IWT SBO SCATE project on quality estimation for machine translation
2012-2016 Joke Daems defended her PhD in the framework of the HOF 2012-2016 ROBOT project on the process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations

OBTAINED PROJECTS & RESEARCH GRANTS

2026-2029	<p>OSCAIL: Open science communication through AI in EU language Lead applicant: Sheila Castilho (Dublin City University, Ireland); Partners: OPERAS Research Infrastructure (France), Idiap Research Institute (Switzerland), Pleias (France), University of Tartu (Estonia), Federation of Finnish Learned Societies (Finland), University of Ghent (Belgium) & Université Laval (Canada) Funding Agency: CHIST-ERA</p>
2023-2025	<p>MaTIAS: Machine Translation to Inform Asylum Seekers Lead applicant: July de Wilde; co-applicants: Lieve Macken & Katrijn Marijns Funding agency: AMIF (Fonds voor asiel, migratie en integratie) Budget: 392.820€</p>
2023	<p>Machine translation evaluation in the context of scholarly communication Lead applicant: CrossLang; subcontractor LT3 (Lieve Macken & Arda Tezcan) Funding agency: French Ministry of Higher Education and Research; Budget: 10.000€</p>
2022-2023	<p>Measuring cognitive activity via EEG and eye tracking during language processing Lead applicant: Evy Woumans; co-applicants: Lieve Macken, Bart Defrancq & Rob Hartsuiker Funding agency: Special Research Fund Ghent University: basic infrastructure Budget: 105.595€</p>
2022-2023	<p>MATEO: MACHine Translation Evaluation Online Lead applicant: Bram Vanroy; supervisors: Lieve Macken & Arda Tezan Funding agency: CLARIN.eu (Bridging Gaps proposal) Budget: 50.057€</p>
2022-2024	<p>Developing user-centered approaches to technological innovation in literary translation Lead applicant: Paola Ruffo; supervisor: Lieve Macken Funding agency: Horizon Europe (HORIZON-MSCA-PF) Budget: 175.920€</p>
2021-2024	<p>WILMa: Writing in second language with machine translation Lead applicant: Margot Fonteyne; supervisors: Lieve Macken, Joke Daems & Maribel Montero Perez Funding agency: Special Research Fund Ghent University: doctoral mandate</p>
2020-2024	<p>IVESS: Intelligent Vocabulary and Example Selection for Spanish vocabulary learning Lead applicant: Jasper Degraeuwe; supervisors Patrick Goethals, Lieve Macken & Arda Tezcan Funding agency: FWO: doctoral mandate</p>
2020-2022	<p>MUTUALIST: Machine translation with User-specific Training and User-specific Adaptation for Literary texts: impact on Individual Style in Translation Lead applicant: Joke Daems; supervisor: Lieve Macken Funding agency: Special Research Fund Ghent University: post-doctoral mandate</p>
2021-2023	<p>Dynamic adaptation of neural machine-translation systems through translation exemplars Lead applicant: Arda Tezcan; supervisor: Lieve Macken Funding agency: FWO: post-doctoral mandate</p>
2018-2021	<p>The Experimental Interpreting Lab. A state-of-the-art interpreting lab for collaborative research on interpreting and translation Lead applicant: Bart Defrancq; co-applicants: Lieve Macken, Wouter Duyck, Bart Desmet & Evy Woumans Funding agency: FWO Medium-scale research infrastructure Budget: 300.000€</p>
2017-2021	<p>PreDicT: Predicting Difficulty in Translation Lead applicant: Lieve Macken Special Research Fund Ghent University: starting grant Budget: 213.600€</p>
2017-2021	<p>ArisToCAT: Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations Lead applicant: Lieve Macken Funding agency: FWO junior project Budget: 253.508€</p>
2016	<p>The European Parliament Parallel Intermodal Corpus Ghent (EPPIC-G)</p>

	Lead applicant: Bart Defrancq Funding agency: BOF (Special Research Fund, basic equipment), Ghent University Budget: 84.395€
2015	ConVerGENTiEcorpus. Een referentiecorpus voor taalvergelijkend onderzoek aan de UGent Lead applicant: Peter Lauwers (Ghent University) Funding agency: Scientific Research Committee, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University Budget: 55.450€
2014-2017	Smart Computer-Aided Translation Environment (SCATE) In collaboration with KU Leuven, Thomas More Antwerpen and Universiteit Hasselt Funding agency: IWT SBO 130041 Budget UGent: 519.250€
2012-2016	A translation robot for each translator? A comparative study of process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations Lead applicant: Lieve Macken; co-applicants: Sonia Vandepitte & Rob Hartsuiker Funding agency: HOF (Research Fund) University College Ghent Budget: 235.165€
2011-2012	TEXSIS: Terminology Extraction for Semantic Interoperability and Standardization Lead applicant: Véronique Hoste (University College Ghent); co-applicant: Lieve Macken Funding agency: IWT Tetra Fund Budget: 392.149€
2006-2009	Dutch Parallel Corpus (DPC) Lead applicant: Piet Desmet (Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk); co-applicants: Willy Vandeweghe, Lieve Macken, Hans Paulussen Funding agency: STEVIN (Dutch-Flemish Research Programme for Dutch Language and Speech Technology) Budget: 498.000€

TEACHING ACTIVITIES

2025-2026	Introduction to Translation Technology, Machine Translation and Post-editing, NLP and Linguistic Analysis, Research seminar
2024-2025	Introduction to Translation Technology, Machine Translation and Post-editing, Research seminar
2021-2024	Introduction to Translation Technology, Machine Translation and Post-editing, Dissertation I, Dissertation II, Research seminar
2014-2021	Introduction to Translation Technology, Localisation, Machine Translation and Post-editing (Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University)
2006-2014	Localisation, Website Management, Technical Translation, Computer-assisted Translation, Language Technology (Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent)

PROFESSIONALISATION

2014-2025	Training sessions offered by Ghent University: teacher training course (basisdocententraining), peer assessment, presentation techniques, Turning Point, coaching PhD students, stress management, video training, Turning Point (refreshment course), solution-oriented working, directing difficult conversations, effective selection using the STARR methodology, feedback to large groups, the active bystander training, presentation techniques II, grant writing: key essentials, multiple choice training, suicide prevention, introduction to linear mixed modelling, coordinator training Horizon Europe
-----------	---

ORGANISATION OF SCIENTIFIC MEETINGS

2025	2nd Workshop on Creative-text Translation and Technology (co-located with MT Summit 2025), Geneva, June 24
2024	1st Workshop on Creative-text Translation and Technology (co-located with EAMT 2024), Sheffield, June 27
2022	The 23rd Annual conference of the European Association of Machine Translation, Ghent, June 1-3
2021	Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN), online, July 9th
2018	Atila workshop, Monasterium PoortAckere, Ghent, December 6-7
2007	Atila workshop, Het Pand, Ghent, November 14

INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES

2023 –	Member of the Welfare Committee, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
2023 -	Deputy member of the Scientific Committee (alpha faculties)
2023 -	Faculty representative of the Doctoral School Steering Committee of Ghent University
2016-2025	Coordinator of the postgraduate programme Computer-Assisted Language Mediation (CALM)
2021-2024	Co-coordinator of the Erasmus Mundus Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM-TTI)
2018-2022	Member of the Faculty Board, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
2014-2022	Operational head of the Language Technology section, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2014-2019	Member of the Study Programme Committee, Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University
2011-2013	Member of the Faculty Board, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2008-2013	Member of the Study Programme Committee Master's in Translation, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent

COMMISSIONS OF TRUST

2009-2024	Project Proposal Refereeing: European project proposals (calls FP7-ICT-2009-4, FP7-ICT-2009-5, FP7-ICT-2011-7, 2020 CEF Telecom Call - Automated Translation, the 2020 and 2022 calls for Individual Fellowships of the Marie Skłodowska-Curie Actions), FNRS in 2017, Vlaio Baekeland mandates in 2019, and Austrian Research Fund in 2022 and 2024, ERC advanced grant
2011-2012	Project reviewing: mid-term evaluation of FP7 project TTC (Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora) in 2011 and final evaluation of FP7 project EuromatrixPlus (Bringing Machine Translation for European Languages to the User) in 2012
2015-2024	Member of the doctoral examination commission: Orphée De Clercq (UGent, 2015), Joris Pelemans (KU Leuven, 2017), Sabien Hanouille (UGent, 2017), Varvara Logacheva (University of Sheffield, 2017), Camille Collard (UGent, 2019), Maarten van Gompel (Radbout Universiteit Nijmegen, 2020), Ayla Rigouts Terryn (UGent, 2021), Longjiao Sui (UGent 2023), Mathieu De Coster (UGent, 2024) and Boodeea Zaheena (University of Mauritius, 2025)
2016-2022	Jury member: EST Young Scholar Prize (2016), EAMT best thesis award (2018-2022, 2026), DGT EMT Challenge (2021)
2009-2024	Member of the programme committee (reviewing of full papers): RANLP 2009, RANLP 2011, NAFIPS 2012, MEDES 2012, Workshop on Post-editing Technology and Practice 2015, EAMT 2017, RANLP 2017, EAMT2018, ACL 2019, MT Summit 2019, RANLP 2019, HiT-IT 2019, LREC 2020, Computerm 2020, BEA 2020, EAMT 2020, BEA 2021, TRITON 2021, EAMT 2022, LREC2022, BEA 2022, EAMT 2023, EuroCALL 2023, MT Summit 2023, LREC 2024, EAMT 2024, BEA 2025, MT Summit 2025, ACL ARR 2025, ACL ARR 2026, SIGWriting 2026, Translation in Transition 2026
2009-2024	Reviewing for journals & books: <i>Linguistica Antverpiensia</i> , EST Congress Proceedings 'Treks and Tracks in Translation Studies' (John Benjamins), <i>Natural Language Engineering</i> , <i>CLIN journal</i> , <i>Literary and Linguistic Computing</i> , <i>Applied Linguistics</i> , Morgan & Claypool Publishers, <i>JosTrans</i> , <i>Translation Spaces</i> , <i>Meta</i> , <i>Computer, Speech and Language</i> , <i>Journal of Writing Research</i> , <i>SAGE Open</i> , <i>IEEE Access</i> , <i>International Journal of Environmental Research and Public Health</i> , <i>Translation, Cognition & Behavior</i> , <i>Frontiers in Artificial Intelligence</i> , <i>Frontiers in Psychology</i> , <i>Scientific Reports</i> , <i>Educational Research Review</i> , <i>Heliyon</i> , <i>JMIR Formative Research</i> , <i>Target</i>
2019-2024	Member of the editorial board: <i>Informatics Special Issue Advances in Computer-Aided Translation Technology</i> (2019); <i>CLIN journal</i> , <i>EAMT 2022 proceedings</i> (2022)

MEMBERSHIPS OF SCIENTIFIC SOCIETIES

European Association for Machine Translation (EAMT), European Society for Translation Studies (EST), Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT), Cost action Language in the Human-Machine Era (LITHME)

SELECTED PUBLICATIONS

- Van Parys, A., De Wilde, V., Macken, L., & Montero Perez, M. (2025). LexPro : a plurilingual lexical profiling tool to assist teachers and researchers in analysing vocabulary of L2 input. *LANGUAGE TEACHING RESEARCH*, 1–25.
- Zhang, R., Zhao, W., Macken, L., & Eger, S. (2025). LiTransProQA : an LLM-based literary translation evaluation metric with professional question answering. In C. Christodoulopoulos, T. Chakraborty, C. Rose, & V. Peng (Eds.), *Proceedings of the 2025 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 29087–29109). Association for Computational Linguistics (ACL).
- Macken, L., Fonteyne, M., Tezcan, A., van Hest, E., Maryns, K., & De Wilde, J. (2025). Machine translation in asylum reception centres : system selection and multilingual quality evaluation. *TRADUMATICA-TRADUCCIO I TECNOLOGIES DE LA INFORMACIO I LA COMUNICACIO*, (23), 326–349.
- Macken, L., Ruffo, P. and Daems, J. (2025). The Role of Translation Workflows in Overcoming Translation Difficulties: A Comparative Analysis of Human and Machine Translation (Post-Editing) Approaches. *Proceedings of the 2nd Workshop on Creative-text Translation and Technology*, p. 45–57 Geneva, Switzerland, June 2025.
- Kong, D. & Macken, L. (2025). Can Peter Pan Survive MT? A Stylometric Study of LLMs, NMTs, and HTs in Children's Literature Translation. *Proceedings of the 2nd Workshop on Creative-text Translation and Technology*, p. 25–43, Geneva, Switzerland, June 2025.
- Kong, D. & Macken, L. (2025). Decoding Machine Translationese in English-Chinese News: LLMs vs. NMTs. *Proceedings of Machine Translation Summit XX Volume 1*, pages 99–112, European Association for Machine Translation, Geneva, Switzerland, June 2025.
- Macken, L., van Hest, E., Tezcan, A., Lumingu, M., Maryns, K., & De Wilde, J. (2025). Machine translation to inform asylum seekers: intermediate findings from the MaTIAS project. *Proceedings of Machine Translation Summit XX volume 2*, pages 77–78. European Association for Machine Translation (EAMT), Geneva, Switzerland, June 2025.
- Fonteyne, M., Montero Perez, M., Daems, J., & Macken, L. (2025). Selecting instruments for investigating L2 Swedish writing data of L1 Dutch learners across proficiencies. *Nordand*, 20(1), 1–17.
- Van Parys, A., De Wilde, V., Macken, L., & Montero Perez, M. (2025). LexPro : a plurilingual lexical profiling tool to assist teachers and researchers in analysing vocabulary of L2 input. *Language Teaching Research*, 1–25.
- Macken, L. (2024). Machine translation meets large language models: evaluating ChatGPT's ability to automatically post-edit literary texts. In B. Vanroy, M.-A. Lefer, L. Macken, & P. Ruffo (Eds.), *Proceedings of the First Workshop on Creative-text Translation and Technology* (pp. 71–87).
- Daems, J., Ruffo, P., & Macken, L. (2024). Impact of translation workflows with and without MT on textual characteristics in literary translation. In B. Vanroy, M.-A. Lefer, L. Macken, & P. Ruffo (Eds.), *Proceedings of the First Workshop on Creative-text Translation and Technology* (pp. 63–70).
- Macken, L., & Bowker, L. (2024). Technology for translators. In *Reference module in social sciences* (pp. 1–6). <https://doi.org/10.1016/b978-0-323-95504-1.00141-1>
- Ruffo, P., Daems, J., & Macken, L. (2024). Measured and perceived effort : assessing three literary translation workflows. *TRADUMATICA-TRADUCCIO I TECNOLOGIES DE LA INFORMACIO I LA COMUNICACIO*, (22), 238–257. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.378>
- Macken, L., De Wilde, V., & Tezcan, A. (2024). Machine translation for open scholarly communication : examining the relationship between translation quality and reading effort. *INFORMATION*, 15(8). <https://doi.org/10.3390/info15080427>
- Macken, L., van Hest, E., Tezcan, A., Lumingu, M., Maryns, K., & De Wilde, J. (2024). MaTIAS : Machine Translation to Inform Asylum Seekers. In C. Scarton, C. Prescott, C. Bayliss, C. Oakley, J. Wright, S. Wrigley, ... H. Moniz (Eds.), *Proceedings of the 25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, volume 2 : products & projects (pp. 6–7). European Association for Machine Translation (EAMT).
- Van Parys, A., De Wilde, V., Macken, L., & Montero Perez, M. (2024). Vocabulary of reading materials in English and French L2 textbooks : a cross-lingual corpus study. *SYSTEM*, 124. <https://doi.org/10.1016/j.system.2024.103396>
- Fiorini, S., Tezcan, A., Vanallemeersch, T., Szoc, S., Migdisi, K., Meeus, L., & Macken, L. (2023). Translations and Open Science : exploring how translation technologies can support multilingualism in scholarly communication. In C. Orasan, R. Mitkov, G. C. Pastor, & J. Monti (Eds.), *Proceedings of the International Conference HiT-IT 2023* (pp. 41–51). https://doi.org/10.26615/issn.2683-0078.2023_004
- Vanroy, B., Tezcan, A., & Macken, L. (2023). MATEO: MACHine Translation Evaluation Online. In M. Nurminen, J. Brenner, M. Koponen, S. Latomaa, M. Mikhailov, F. Schierl, ... H. Moniz (Eds.), *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 499–500). European Association for Machine Translation (EAMT).
- Fonteyne, M., Daems, J., Montero Perez, M., & Macken, L. (2023). A process-based perspective on the effects of machine translation on L2 writing. In B. Bédi, Y. Choubsaz, K. Friðriksdóttir, A. Gimeno-Sanz, S. B. Vilhjálmssdóttir, & S. Zahova (Eds.), *CALL for all Languages : EUROCALL 2023 Short Papers* (pp. 13–18). <https://doi.org/10.4995/eurocall2023.2023.16931>

- Macken, L., Vanroy, B., & Tezcan, A. (2023). Adapting machine translation education to the neural era : a case study of MT quality assessment. In M. Nurminen, J. Brenner, M. Koponen, S. Latomaa, M. Mikhailov, F. Schierl, ... H. Moniz (Eds.), *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 305–314). European Association for Machine Translation (EAMT).
- Fonteyne, M., Montero Perez, M., Daems, J., & Macken, L. (2022). Writing in a second Language with Machine translation (WiLMa). In L. Macken, A. Rufener, J. Van den Bogaert, J. Daems, A. Tezcan, B. Vanroy, ... H. Moniz (Eds.), *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 297–298). Ghent, Belgium: European Association for Machine Translation.
- Macken, L., Vanroy, B., Desmet, L., & Tezcan, A. (2022). Literary translation as a three-stage process : machine translation, post-editing and revision. In L. Macken, A. Rufener, J. Van den Bogaert, J. Daems, A. Tezcan, B. Vanroy, ... H. Moniz (Eds.), *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 101–110). Ghent, Belgium: European Association for Machine Translation.
- Vanroy, B., & Macken, L. (2022). LeConTra : a learner corpus of English-to-Dutch news translation. In N. Calzolari, F. Béchet, P. Blache, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, ... S. Piperidis (Eds.), *LREC 2022 : THIRTEEN INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION* (pp. 1807–1816). Marseille, France: European Language Resources Association (ELRA).
- Colman, T., Fonteyne, M., Daems, J., Dirix, N., & Macken, L. (2022). GECO-MT : the Ghent Eye-tracking Corpus of Machine Translation. In N. Calzolari, F. Béchet, P. Blache, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, ... S. Piperidis (Eds.), *LREC 2022 : THIRTEEN INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION* (pp. 29–38). Marseille, France: European Language Resources Association (ELRA).
- Vanroy, B., Schaeffer, M., & Macken, L. (2021). Comparing the effect of product-based metrics on the translation process. *FRONTIERS IN PSYCHOLOGY*, 12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.681945>
- Vanroy, B., De Clercq, O., Tezcan, A., Daems, J., & Macken, L. (2021). Metrics of syntactic equivalence to assess translation difficulty. In M. Carl (Ed.), *Explorations in empirical translation process research* (Vol. 3, pp. 259–294). https://doi.org/10.1007/978-3-030-69777-8_10
- Reynaert, R., Macken, L., Tezcan, A., & De Sutter, G. (2021). Building a new-generation corpus for empirical translation studies : the Dutch Parallel Corpus 2.0. In V. Wang, L. Lim, & D. Li (Eds.), *New perspectives on corpus translation studies* (pp. 75–100). https://doi.org/10.1007/978-981-16-4918-9_4
- Macken, L., Fonteyne, M., Tezcan, A., & Daems, J. (2020). Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations (ArisToCAT). In A. M. Mikel L. Forcada (Ed.), *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT2020)* (pp. 485–486). European Association for Machine Translation (EAMT).
- Tezcan, A., Hoste, V., & Macken, L. (2020). Estimating word-level quality of statistical machine translation output using monolingual information alone. *NATURAL LANGUAGE ENGINEERING*, 26(1), 73–94. <https://doi.org/10.1017/S1351324919000111>
- Macken, L., Prou, D., & Tezcan, A. (2020). Quantifying the effect of machine translation in a high-quality human translation production process. *INFORMATICS-BASEL*, 7(2). <https://doi.org/10.3390/informatics7020012>
- Daems, J., & Macken, L. (2020). Post-editing human translations and revising machine translations : impact on efficiency and quality. In M. Koponen, B. Mossop, I. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation revision and/or post-editing : industry practices and cognitive processes* (pp. 50–70). <https://doi.org/10.4324/9781003096962-5>
- Fonteyne, M., Tezcan, A., & Macken, L. (2020). Literary machine translation under the magnifying glass : assessing the quality of an NMT-translated detective novel on document level. *PROCEEDINGS OF THE 12TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION (LREC 2020)*, 3783–3791. European Language Resources Association (ELRA).
- Webster, R., Fonteyne, M., Tezcan, A., Macken, L., & Daems, J. (2020). Gutenberg goes neural : comparing features of Dutch human translations with raw neural machine translation outputs in a corpus of English literary classics. *INFORMATICS-BASEL*, 7(3). <https://doi.org/10.3390/informatics7030032>
- Tezcan, A., Daems, J., & Macken, L. (2019). When a 'sport' is a person and other issues for NMT of novels. In J. Hadley, M. Popović, H. Afli, & A. Way (Eds.), *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation* (pp. 40–49). Dublin, Ireland: European Association for Machine Translation.
- Daems, J., & Macken, L. (2019). Interactive adaptive SMT versus interactive adaptive NMT : a user experience evaluation. *MACHINE TRANSLATION*, 33(1–2), 117–134. <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09230-z>
- Vanroy, B., De Clercq, O., & Macken, L. (2019). Correlating process and product data to get an insight into translation difficulty. *PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE*, 27(6), 924–941. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1594319>
- Vanroy, B., Tezcan, A., & Macken, L. (2019). Predicting syntactic equivalence between source and target sentences. *COMPUTATIONAL LINGUISTICS IN THE NETHERLANDS JOURNAL*, 9, 101–116.

- Tezcan, A., Hoste, V., & Macken, L. (2019). Estimating post-editing time using a gold-standard set of machine translation errors. *COMPUTER SPEECH AND LANGUAGE*, 55, 120–144. <https://doi.org/10.1016/j.csl.2018.10.005>
- Vandeghinste, V., Vanallemeersch, T., Augustinus, L., Bulté, B., Van Eynde, F., Pelemans, J., ... Luyten, K. (2019). Improving the translation environment for professional translators. *INFORMATICS-BASEL*, 6(2). <https://doi.org/10.3390/informatics6020024>
- Rigouts Terryn, A., Macken, L., Lefever, E., Vander Stichele, R., Vanneste, K., & Buyschaert, J. (2019). Pilot study on medical translations in lay language : post-editing by language specialists, domain specialists or both? *Translating and the Computer 41 (TC41) : Proceedings*, 101–112. Geneva: Tradulex.
- Van Brussel, L., Tezcan, A., & Macken, L. (2018). A fine-grained error analysis of NMT, PBMT and RBMT output for English-to-Dutch. In N. Calzolari, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, S. Goggi, K. Hasida, ... T. Tokunaga (Eds.), *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation* (pp. 3799–3804). Miyazaki, Japan: European Language Resources Association (ELRA).
- Macken, L., & Ghyselen, I. (2018). Measuring comprehension and perception of neural machine translated texts : a pilot study. *Translating and the Computer 40 (TC40) : Proceedings*, 120–126. Geneva: Editions Tradulex.
- Macken, L., & Tezcan, A. (2018). Dutch compound splitting for bilingual terminology extraction. In R. Mitkov, J. Monti, G. Corpas Pastor, & V. Seretan (Eds.), *Multiword units in machine translation and translation technology* (Vol. 341, pp. 148–162). <https://doi.org/10.1075/cilt.341.07mac>
- Vanroy, B., De Clercq, O., & Macken, L. (2018). Predicting difficulty in translation : a pilot study. In T. Read, S. Montaner, & B. Sedano (Eds.), *Technological innovation for specialized linguistic domains : languages for digital lives and cultures, proceedings of TISLID'18* (pp. 163–174). Editions universitaires européennes.
- Daems, J., Carl, M., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2018). How do students cope with machine translation output of Multi-Word Units? An exploratory study. In R. Mitkov, J. Monti, G. Corpas Pastor, & V. Seretan (Eds.), *Multiword units in machine translation and translation technology* (Vol. 341, pp. 62–80). <https://doi.org/10.1075/cilt.341.03dae>
- Daems, J., De Clercq, O., & Macken, L. (2017). Translationese and post-editese : how comparable is comparable quality? *LINGUISTICA ANTVERPENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES*, 16, 89–103.
- Tezcan, A., Hoste, V., & Macken, L. (2017). A neural network architecture for detecting grammatical errors in statistical machine translation. *PRAGUE BULLETIN OF MATHEMATICAL LINGUISTICS*, (108), 133–145. <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0015>
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2017). Translation methods and experience : a comparative analysis of human translation and post-editing with students and professional translators. *META*, 62(2), 245–270. <https://doi.org/10.7202/1041023ar>
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2017). Identifying the machine translation error types with the greatest impact on post-editing effort. *FRONTIERS IN PSYCHOLOGY*, 8. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.01282>
- Tezcan, A., Hoste, V., & Macken, L. (2017). SCATE taxonomy and corpus of machine translation errors. In G. C. Pastor & I. Durán-Muñoz (Eds.), *Trends in E-tools and resources for translators and interpreters* (Vol. 45, pp. 219–244). https://doi.org/10.1163/9789004351790_012
- Tezcan, A., Hoste, V., & Macken, L. (2016). Detecting grammatical errors in machine translation output using dependency parsing and treebank querying. *BALTIC JOURNAL OF MODERN COMPUTING*, 4(2), 203–217.
- Daems, J., Carl, M., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2016). The effectiveness of consulting external resources during translation and postediting of general text types. In M. Carl, S. Bangalore, & M. Schaeffer (Eds.), *New directions in empirical translation process research: exploring the CRITT TPR-DB* (pp. 111–133). Springer.

INVITED TALKS

- Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), David Orrego-Carmona (University of Warwick), Lieve Macken. *Round table: Machine Translation and other tools in healthcare settings and social services*, 9th International Conference on Public Service Interpreting and Translation (TISP9), University of Alcalá, March 12th, 2026.
- Lieve Macken. *How Large Language Models work. From neural networks to ethics: a gentle introduction* (PhD class). University of Macerata, March 3rd, 2026.
- Lieve Macken. *Merging Art and Algorithms. Navigating Workflows in Literary Machine Translation*, Traduction & Qualité 2026: Comment rester créatif face à la machine?, Université de Lille, January 30th, 2026.
- Tine Provoost & Lieve Macken. *MaTIAS: Machine Translation to Inform Asylum Seekers*, Facultaire netwerkdag, UGent, November 20th, 2025.
- Lieve Macken. *From Rules to GenAI. The Evolution and Impact of Machine Translation*, Tongji University (online), April 29th, 2025
- Lieve Macken. *The Impact of Process on Product Comparing Translations by Professional Literary Translators Across Human, CAT and Post-Editing Modalities*, Workshop Literary Translators and Technology, Ghent University, July 5th, 2024.

- Lieve Macken. *Translated to be read Evaluation of translation methods through quality, linguistic features and the reader's lens*, TransELTE 2024, Budapest, March 29th, 2024.
- Lieve Macken. *Teaching Machine Translation Evaluation with MATEO*. Translating Europe Workshop (online), April 19th, 2023.
- Lieve Macken. *Mens en machine Evoluties en uitdagingen in de vertaalpraktijk van de toekomst*, Rosettadag, IVT Hogeschool (online), February 18th, 2023
- Lieve Macken. *Machinevertalen. Een kijkje onder de motorkap*. (Ve)rtalen en andere verhalen, Fundacja Freeling (online). December 13th, 2021.
- Daniel Prou, Lieve Macken & Arda Tezcan. Measuring the effect of machine translation on the translation workflow. Directorate-General for Translation, Brussels, 12th December 12th, 2019.
- Lieve Macken. Translating in the digital age: challenges and opportunities. TeTra (Forli), March 13th, 2019.
- Lieve Macken. *Human and automatic evaluation of MT output*. CEF Workshop Customizing Machine Translation, Brussels, April 25th, 2019.